

Hallo zusammen,

Dich interessiert das Untertiteln von Filmen? Dann suchen wir dich! Ich studiere im Bachelor Kommunikation an der ZHAW und mache gemeinsam mit einem Kollegen der F+F Schule für Gestaltung Zürich einen Dokumentarfilm über den **Kaffee- und Tabaksmuggel von der Schweiz nach Italien in den 70er Jahren**.

**Wir suchen eine:n Untertitler:in IT-ENG für unseren Kurzdokumentarfilm über die Contrabandieri.**

Der Film beinhaltet vier Interviews in denen italienisch gesprochen wird (Sprechlänge aller Interviews gesamthaft ca.12 Minuten), diese sollen Englisch untertitelt werden (eingebrennt, als Textdatei mit Timecode oder nach Deinem Vorschlag).

Da es sich um ein ausserschulisches Studierenden-Projekt handelt können wir dich nicht finanziell Entschädigen, du wirst aber in den Credits aufgelistet und kannst das Projekt für Dein Portfolio verwenden. Unser letztes Projekt wurde an zwei kleinen Festivals gezeigt und läuft zurzeit auf Playsuisse (Kurzfilm „Amira“).

Darum geht es im Film:

Nach dem zweiten Weltkrieg begann zwischen der Schweiz und dem angrenzenden Veltlin in Norditalien die grosse Zeit des Schmuggels. Die sogenannten „Contrabbandieri“ trugen im Schutz der Dunkelheit Unmengen von Zigaretten & Kaffee ins nahegelegene Italien. Bis zur Blütezeit in den 70er Jahren schlichen sich die „Spalloni“ täglich von Poschiavo aus mit ihrer Ware über die teils gefährlichen Gebirgswege bis hinunter ins italienische Tirano. Die Schweizer Bergdörfer profitierten stark und so baute sich in den abgelegenen Dörfern eine kleine Industrie auf. Was in Italien strengstens illegal war, wurde in der Schweiz auf oberster politischer Ebene (Bundesrat) toleriert. Wir haben mit fünf Zeitzeugen Interviews geführt.

Interesse/Fragen:

Wer mehr erfahren will oder Fragen hat, kann sich gerne bei Magnus Langset DE/IT/ENG ([magnus.langset@gmx.ch](mailto:magnus.langset@gmx.ch)) oder mir Leila Bieler DE/ENG ([bilei001@students.zhaw.ch](mailto:bilei001@students.zhaw.ch)) melden.